

Gustav Mahler

“Change in Summer”

from Des Knaben Wunderhorn

(1888/9)

Transcribed by Joshua Roach

(2008)

for Brass Ensemble

with optional voice and 1 percussion



PERFORMANCE

Transposed Score

Duration *ca.* 1:30

Instrumentation

Bb Trumpet 1	Trombone 1	Optional Voice
Bb Trumpet 2	Trombone 2	Optional Percussion
Bb Trumpet 3	Bass Trombone	1 Player:
Bb Trumpet 4 (<i>flugelhorn if possible</i>)	Euphonium	<i>Timpani (26", 32")</i>
F Horn 1 (<i>doubling recommended</i>)	Tubas	<i>Glockenspiel</i>
F Horn 2 (<i>doubling recommended</i>)		<i>Triangle</i>

If a vocalist is used: depending on the voice type, they may require amplification.

Introductory Notes:

Gustav Mahler first cast his setting of *Ablösung im Sommer* ("Change/Relief in Summer") for voice and piano at his "Häuschen" in Steinbach am Attersee during the summers of 1888 and 1889. It was first published in 1892 as *Lieder und Gesänge* ("Songs and Airs") but later renamed *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit* ("Songs and Airs from Days of Youth"). In 1895 and 1896, Mahler used the song as the basis for the second movement of his Third Symphony.

The text of "*Ablösung im Sommer*" comes from page 434-5 of the third edition of Clemens Brentano and Achim von Arnim's famous collection of folksongs entitled *Des Knaben Wunderhorn* (1808). The minor to major modal change of the music reflects the transition from winter to summer as symbolized in the text by the death of the Cuckoo and the arrival the Nightingale. The return of the minor mode in the codetta seems to suggest that the Cuckoo is not in fact dead. He will come back as summer wanes.

Text and Translation:

Kukuk hat sich zu Tode gefallen, Tode gefallen
an einer grünen Weiden! Weiden! Weiden!
Kukuk ist todt! Ku-kuk ist todt! hat sich zu Tod' gefallen!

Wer soll uns denn den Sommer lang
die Zeit und Weil' vertreiben?
Kukuk! Kukuk!
Wer soll uns denn den Sommer lang
die Zeit und Weil' vertreiben?

Ei! Das soll thun Frau Nachtigall!
Die sitzt auf grünem Zweige!
Die kleine, feine Nachtigall,
die liebe, süße Nachtigall!
Sie singt und springt, ist allzeit froh,
wenn andre Vögel schweigen!

Wir warten auf Frau Nachtigall,
die wohnt im grünen Hage,
und wenn der Kukuk zu Ende ist,
dann fängt sie an zu schlagen!

The cuckoo has fallen to his death,
onto a green willow!
The cuckoo is dead!

Who will tell us the time all summerlong?

Cuckoo! Cuckoo!
Who will tell us the time all summerlong?

Oh! That is Ms. Nightingale!
She sits on a branch!
The small, fine nightingale,
the lovely, sweet nightingale!
She sings and jumps, is always happy,
when other birds are silent!

We wait for Ms. Nightingale,
she lives in the green grove,
and when the cuckoo has finished,
then she will begin to sing!

PERUSAL - NOT FOR PERFORMANCE

Score

Change in Summer

Gustav Mahler (1888/9)
Transc. Joshua Roach (2008)

$\text{♩} = 96$

Voice

p

Ku-kuk hat sich zu To-de ge-fal-len, To-de ge-fal-len an ei-ner grü-nen

Trumpet 1

p

Trumpet 2

mp

Trumpet 3

p

Flugelhorn (Tpt 4)

p

Horn 1

Horn 2

Trombone 1

p

Trombone 2

p

Bass Trombone

Euphonium

Tuba

Percussion

1 2 3 4 5 6

VOICE

Wei - den! Wei - den! Wei - den! Ku-kuk ist todt! Ku-kuk ist todt! hat sich zu Tod' ge - fal - len!

TRUMPETS

Trumpet parts for measures 7-13, including dynamics and articulation.

HORNS

Horn parts for measures 7-13, including dynamics and articulation.

TROMBONES

Trombone parts for measures 7-13, including dynamics and articulation.

EUPH

Euphonium part for measures 7-13, including dynamics and articulation.

TUBAS

Tuba part for measures 7-13, including dynamics and articulation.

PERC

Percussion part for measures 7-13, including dynamics and articulation.

7

8

9

10

11

12

13

VOICE

Wer soll uns denn den Som-mer lang die Zeit und Weil' ver - trei - ben?

TRUMPETS

Trumpet 1: *mf*, *p*, *mf*
 Trumpet 2: *p*
 Trumpet 3: *p*
 Trumpet 4: *p*

HORNS

Horn 1: *mf*, *p*
 Horn 2: *p*

TROMBONES

Trombone 1: *mf*
 Trombone 2: *p*
 Trombone 3: *p*

EUPH

Euphonium: *mf*, *p*

TUBAS

Tuba: *mf*, *p*

PERC

Timpani: *mf*, *p*

VOICE

mf [^] [^] [^] [^] [^] [^] *f*

Ku - kuk! Ku - kuk! Wer

TRUMPETS

p *p* *p* *p*

HORNS

mf *p* *p* *p*

TROMBONES

mf *mf* *mf* *p* *f*

EUPH

mf *f*

TUBAS

mf *p*

PERC

mf *p* *f*

22

23

24

25

p

26

27



V
O
I
C
E

soll uns denn den Som-mer lang die Zeit und Weil' ver - trei - ben?

T
R
U
M
P
E
T
S

H
O
R
N
S

T
R
O
M
B
O
N
E
S

E
U
P
H

T
U
B
A
S

P
E
R
C

28

29

30

31

32

33

34

VOICE

p Ei! Das soll thun Frau Nach-ti-gall! Die sitzt auf grü-nem Zwei-ge! Die klei-ne, fei-ne Nach-ti-gall, die

TRUMPETS

p

HORNS

p

TROMBONES

p

EUPH

p

TUBAS

p

PERC

Glock. *p*

35

36

37

38

39

40

41

VOICE

lie - be, sü - ße Nach - ti - gall! Sie singt und springt, ist all' - zeit froh, wenn an - dre Vö - gel schwei - gen!

TRUMPETS

Trumpet parts with dynamics *p* and triplets.

HORNS

Horn parts with dynamics *p*.

TROMBONES

Trombone parts with dynamics *p*.

EUPH

Euphonium part.

TUBAS

Tuba part with dynamics *p*.

PERC

Percussion part with triplets.

VOICE

Wir war-ten auf Frau Nach-ti - gall, die wohnt im grü - nen Ha - ge, und

TRUMPETS

Trumpet 1: *pp*

Trumpet 2: *pp*

HORNS

Horn 1: *pp*

Horn 2: *pp*

TROMBONES

Trombone 1: *pp*

Trombone 2: *pp*

Trombone 3: *pp*

EUPH

Euphonium: *mp*

TUBAS

Tuba: *pp*

PERC

Percussion: *pp*

48

49

50

51

52

53

54

VOICE

wenn der Ku-kuk zu ³ En-de ist, dann fängt sie an zu schla - gen!

TRUMPETS

HORNS

TROMBONES

EUPH

TUBAS

PERC

pp 55 56 57 58 f 59 60 61 62

V
O
I
C
E

T
R
U
M
P
E
T
S

H
O
R
N
S

T
R
O
M
B
O
N
E
S

E
U
P
H

T
U
B
A
S

P
E
R
C

63

64

65

66

67